

学校でかかる費用と集金方法について

公立の小中学校において、中学3年生までの義務教育の間、教科書と授業料は無料です。ただし、画用紙やドリルのような教材費、修学旅行や遠足などの行事の費用、給食の費用などを、毎月、定期的に集金しています。

・教材費

漢字や計算を反復練習するための練習帳やノートの費用

図工や美術の時間に絵を書いたり、工作をしたりする時に使う紙や材料の費用

(月々、およそ、1000円以内ですが、学期の始めの5月と10月は多くなります。)

絵の具セット、習字道具、リコーダー、裁縫道具など授業に必要な道具の費用

(必要な時期に注文のための封筒が配布されます。注文するものにつけて、必要な現金を入れ、担任の先生に提出します。)

・給食費

日本の小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として、学校給食が実施されています。

学校給食にかかる経費のうち、食材料費については保護者の負担となります。豊橋市では、一食約200円ですので1ヵ月あたり、3,500円～4,500円程度かかると思ってください。

・PTA会費

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力しあって教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深めあうために、保護者の代表を役員として選出し、広報活動や、研修活動、学校行事への協力など行っています。また、学校によっては、リサイクル活動、バザーなどを行い、その収益を教育活動に役立てています。この「PTA」活動のための会費は学校により異なりますが児童一人あたり1ヶ月100円～200円ぐらいです。半年または、一年分をまとめて集める学校が多いです。

これらの費用の集め方は、学校によって違いますが、次のような方法をとっている学校が多いです。

A．金融機関を通じての自動口座振替(次ページに制度、手続き方法について説明)

B．毎月、定期的に決まった金額を子どもを通じて担任に提出する方法

必要に応じて、子どもを通じて担任に提出する方法(習字道具、裁縫道具など)

入学された学校では、どのような集金方法をとっているのか確認のうえ、指定された日までに必ずご入金ください。

本校の集金方法は(A・B)です。毎月、()日ぐらいまでに納金してください。

Sobre as despesas e formas de cobrança

Nas escolas públicas primárias e ginásiais, fase de ensino obrigatório, os livros didáticos e as aulas são gratuitos. No entanto, os materiais extras para estudo, como caderno de exercícios, folhas de desenho, gastos com viagem cultural, excursão e refeição escolar são cobrados mensalmente.

- Despesas com material didático

- custo dos cadernos de exercício de **KANJI** e de cálculos
- custo com materiais de desenho e trabalhos de educação artística.

O valor mensal das despesas com material didático é por volta de ¥1000. No início do semestre, nos meses de maio e outubro, esse valor sofre um acréscimo.

- flauta, kit de material de pintura, de caligrafia japonesa e de corte e costura

Na ocasião, será entregue um envelope de pedido. Para fazer o pedido, os pais deverão escolher um kit de preferência, marcá-lo no envelope, pôr o dinheiro e devolver o envelope ao professor responsável.

- Despesas com Merenda Escolar

Na maioria das escolas japonesas primárias e ginásiais, a merenda escolar é uma atividade educativa. O custo da alimentação é pago pelos pais ou responsáveis. Na cidade de Toyohashi, cada refeição fica em torno de ¥200, sendo ¥3500 a ¥4000 por mês.

- Custo da Associação de Pais e Mestres

Nas escolas, existe a Associação de Pais e Mestres (PTA), que faz trabalhos de apoio às atividades educativas. Para melhorar o entrosamento dos pais e professores, são escolhidos representantes dos pais que dão apoio aos professores através de atividades como aulas experimentais de culinária, divulgação dos eventos da escola e colaboração na realização dos eventos. Há escolas em que o PTA realiza atividade de coleta de materiais recicláveis como jornais, revistas e latas, ou realiza bazar para arrecadar fundos para as atividades educativas da escola. A mensalidade do PTA varia de escola para escola, e gira em torno de ¥100 a ¥200 por aluno. Na maioria das escolas costuma-se recolher o valor por ano ou por semestre.

A forma de pagamento desses custos difere de escola para escola, mas geralmente é feita das seguintes maneiras:

- A. Débito Automático em conta corrente (ver a explicação na página seguinte)
- B. O aluno entrega mensalmente ao professor responsável o valor fixo pré-determinado.

O pagamento referente aos materiais específicos, que são encomendados por pedido, como kit de caligrafia e kit de material de corte e costura, deverá ser feito ao professor responsável, através do aluno.

Verificar na escola onde se matricular, qual o sistema de recolhimento utilizado e fazer o pagamento sem falta até o dia determinado.

Nesta escola, o recolhimento é feito pelo sistema _____ (A , B)

* 金融機関を通しての自動口座振替について

・しくみ

毎月一定日に給食費・教材費などを、保護者の預金口座から自動的に払い出し、学校の収納口座へ入金するシステムです。子どもが学校に現金を持参する手数がなくなり、紛失その他の事故が防げることになります。また、保護者の方も現金を手元に用意する必要がありません。したがって、預金を下ろしにいったりする手間がなくなります。

・手続きの方法

1. 学校の指定の金融機関に預金口座を、保護者名義で開設してください。現在すでに預金口座のある方は、その口座を学費納入に利用していただければ結構です。

本校指定の金融機関は、

です。

2. 「学費口座振替依頼書」に必要事項を記入・捺印し、指定の金融機関へ提出してください。日本語が書けない場合は、印鑑と通帳と用紙をもって銀行に行くか、学校で記入の方法を相談してみてください。
3. 金融機関では、書類と通帳の印鑑を照合して、学校提出用の書類を返してくれますので、その書類を学校に提出してください。

手続きが完了されましたら、振替日の前日までに預金の預入をしていただければ、振替日には、自動的に学校に納入されます。

納入された金額と内訳については「学費自動振り替えのお知らせ」にてお知らせいたします。これは、担任の先生から、子どもを通して手渡されます。

尚、手続きをされてから振替処理ができるようになるまで、少し日数がかかりますので、その間は現金で集金させてもらう場合があります。

* 就学援助について

豊橋市では、小中学校の子どもの給食費や学用品費など、学校での学習に必要な費用を援助する事業を行っています。希望される方は下記により申請してください。なお、この制度を利用されても、子どもが学校で肩身のせまい思いをすることのないように細心の配慮をしています。必ず、保護者ご本人が手続きしてください。

- ・ 補助の内容 : 学用品費、給食費、新入学準備費、修学旅行費、むし歯治療費
- ・ 補助の対象 : 経済的にお困りの方
- ・ 受付 : 豊橋市役所、東館 11 階、学校教育課
木曜日の午後はブラジル人の通訳の方が勤務しています。(1:00~4:00)
- ・ 申請に必要なもの : 給与所得の源泉徴収票または、前年度の所得証明書
源泉徴収票は勤務先から発行されます。所得証明書は市役所東館 2 階資産税課で発行します。双方とも所得のある方全員のものが必要です。(来日されたばかりの方は給与明細でも可)
印鑑
普通預金の通帳

* Sobre o sistema de Débito Automático em conta corrente

- Forma de funcionamento

O aluno não precisa levar o dinheiro para a escola, evitando-se assim, perder o dinheiro ou ser roubado. Os pais não terão necessidade de ter o dinheiro em mãos e não precisarão perder tempo para ir retirar o dinheiro no banco.

- Como se inscrever

1. Abrir uma conta no nome dos pais no banco determinado pela escola. Para quem já tem conta em um dos bancos indicados, poderá utilizá-la sem problemas.

O banco determinado pela escola é .

2. Preencher o formulário **GAKUHI KOUZA FURIKAE IRAI SHO**, carimbar e entregar no banco. Se não souber escrever em japonês, levar o carimbo e a caderneta da conta ao banco, ou pedir ajuda na escola.

3. No banco, irão verificar a autenticidade do carimbo, dos documentos e da caderneta bancária e irão devolver a via (folha) da escola. Os pais deverão levar essa via para a escola.

Após a abertura da conta, deixando o saldo referente ao valor determinado, o débito será feito automaticamente para a conta da escola.

O professor estará entregando o informativo **GAKUHI JIDOU FURIKAE NO OSHIRASE** (recibo).

Depois da inscrição, leva-se algum tempo até a efetivação do sistema de débito. Enquanto isso, o pagamento deverá continuar sendo feito em dinheiro na escola.

* Sobre a ajuda de custo

A cidade de Toyohashi oferece ajuda de custo para despesas escolares às pessoas com dificuldades financeiras. Quem desejar receber essa ajuda, deve fazer o pedido. A solicitação dessa ajuda de custo é feita pelos pais ou responsáveis. Tomaremos os devidos cuidados para que o seu filho não seja discriminado por estar recebendo esta ajuda.

- **Gastos cobertos:** custo de material escolar, refeição escolar, despesas referente ao ingresso na escola, viagem escolar e tratamento odontológico.

- **Público alvo da ajuda de custo:** pessoas com dificuldade financeira.

- **Local para fazer o pedido:** Prefeitura de Toyohashi, (prédio Leste, 11º andar, Setor de Educação Escolar - HIGASHI TOU, 11 KAI, GAKKOU KYOUIKU KA)

- **Documentos necessários:**

Comprovante de Imposto de Renda (GENSEN TYOUSHUU HYOU) ou Comprovante de renda (SHOTOKU SHOUMEI SHO) do ano anterior.

O GENSEN TYOUSHUU HYOU é emitido pelo empregador, e o SHOTOKU SHOUMEI SHO é emitido na prefeitura (prédio Leste, 2º andar, setor SHIZAN ZEI KA). É necessário o comprovante de todos os familiares que moram na mesma residência do aluno. Aos que chegaram recentemente ao Japão, poderá apresentar o hollerite.

Carimbo (**Inkan**)

Caderneta do banco

児童生徒生活調査票の記入についてお願い

学校で学ぶ児童、生徒のことで把握しておきたい項目について、記入していただきます。担任が家庭と連絡を取ったり、指導の参考として必要なものですので、きちんと記入し、すみやかに、入学した学校に提出してください。プライバシーに障りない程度で結構です。

氏名等はフルネームで正しくお書きください。

また、電話番号や住所、保護者の勤務先など、記載事項が変更された場合は学校まで、ご連絡ください。

転校するときの手続き

日本の公立小・中学校は、住む場所によって通学する学校が決まっています。そのため、転居にともなって学校も変わらなければならない場合があります。転居の予定がある時は、早めに学校に連絡してください。転居の日取りが決まった場合も、まず学校に知らせてください。新住所が校区外の場合は、転校の手続きをとります。

転校の手続きは、市役所の学校教育課で行います。新住所を告げ、「転入学指定通知書」を発行してもらいます。その書類を今まで通学していた学校に持っていきましょう。

学校では、その書類を見てコピーをとり、転校先の学校にあてて「在学証明書」を発行してくれます。お世話になった学校の先生方に挨拶し、給食費等の清算を済ませたら、「転入学指定通知書」と「在学証明書」、その学校で使っていた氏名のゴム印などを持って、新しい学校へ行きます。

引越しをしても転校したくないという場合は、学校教育課に相談してください。外国人で言葉がまだよくわからない子どもについては、日本語教育適応学級が設置されている学校への通学などが特例として認められるケースがあります。ただし、保護者は児童、生徒の通学に関する責任をすべて持つということがその条件になりますので、通学距離、通学時の安全等をよく考える必要があります。

帰国するときの手続き

帰国するときは、学校へ就学辞退届を提出してください。就学辞退届は学校にあります。帰国の予定が決まったら、学校には出来るだけ早く連絡をしてください。

転入時に購入するもの

学校に入学したときに、毎日の学校生活に必要なものを購入していただきます。保護者が自分で購入するものと、学校で注文できるものがあります。必要なものは、学校によって違いますので、担任の先生と相談したり、購入方法、購入場所についてもお確かめください。

学校で購入、または、注文できるもの

- ・教科書（無償で配布されます）
- ・名札 ・氏名（ゴム印） ・学年に応じた学用品（次項参照）
- ・どうぐばこ など

家庭で用意していただくもの（学用品関係）

学用品関係	ランドセル	軽くてじょうぶなもの * 中学校ではそれぞれの学校指定のかばん
	ふでいれ	簡素でじょうぶなもの
	えんぴつ	Bのえんぴつを4本ぐらいと、赤色えんぴつ1本
	消しゴム	やわらかくて、よく消えるもの。かわったかたちのものやにおいのついたものなど、遊びの要素の強いものは避けてほしい。
	したじき	無地の物や、簡素なものが望ましい。
	ノート	教科に応じて必要なものを担任と相談して用意する。

Sobre o preenchimento da Ficha Individual do Aluno (JIDOU SEITO SEIKATSU TYOUSAHYOU)

Favor preencher com dados precisos, pois a escola precisa das informações referentes aos seus alunos. É importante que se forneçam as informações corretas para que os professores possam entrar em contato, conhecer a família, e assim, orientar melhor o aluno. Solicitamos esses dados, sem no entanto, invadir a privacidade da família.

Preencher o nome completo e correto. Quando mudar o endereço, número de telefone, telefone de contato ou local de serviço, avisar a escola sem falta.

Procedimento para transferência de escola

No Japão, as escolas públicas, primária e ginásial, são determinadas de acordo com o local de residência. Com a mudança de endereço, muitas vezes é necessário mudar de escola também. Se estiver planejando se mudar, favor avisar a escola com antecedência. Quando definir o dia da mudança, avisar a escola. Se o novo endereço estiver fora da região da escola, entrar com o pedido de transferência.

O pedido de transferência é feito na prefeitura (GAKKOU KYOUIKU KA). Informar o novo endereço, receber o documento TEN NYUUGAKU SHITEI TSUUTISHOU e levar esse documento na escola que freqüentava até então.

A escola irá verificar o documento, tirar uma cópia e emitir o documento ZAIGAKU SHOUMEISHOU para a escola onde vai ser transferido. Depois de fazer os devidos cumprimentos e acertar os débitos (se houver), ir à nova escola levando os documentos TEN NYUUGAKU SHITEI TSUUTISHOU, ZAIGAKU SHOUMEISHOU e o carimbo escolar (de borracha).

Se não quiser mudar de escola quando mudar de residência, consulte o setor de Educação Escolar da prefeitura (GAKKOU KYOUIKU KA). Para alunos estrangeiros que não entendem o idioma, é permitido freqüentar escolas onde há classe especial de ensino da Língua Japonesa para estrangeiros. Nesse caso, a condição é que os pais ou responsáveis se encarreguem da condução da casa até a escola, sendo necessário verificar a distância e a segurança do trajeto.

No caso de retornar ao país de origem

Quando for voltar ao país de origem, é necessário preencher e entregar o documento de saída SHUUGAKU JITAI TODOKE. Esse documento deve ser pedido na própria escola.

Quando for voltar ao país de origem, favor avisar a escola o mais rápido possível.

Materiais necessários para ingressar na escola

Ao ingressar na escola, é necessário adquirir alguns materiais. Alguns podem ser adquiridos por conta própria, e outros podem ser encomendados na escola. Informe-se com o professor sobre o melhor local e modo de adquirir cada material, pois há variações de acordo com a escola.

❖ Materiais que podem ser adquiridos ou encomendados na escola

Livros didáticos (gratuito), crachá, carimbo de nome, material escolar de cada série (verificar na página seguinte), caixa para colocar os materiais.

❖ Materiais que devem ser providenciados pelos pais (utensílio para estudo)

mochila escolar	Deve ser leve e resistente (no ginásio, a escola determina o tipo de mala)
estojo	Modelo que seja simples e resistente.
lápiz	4 lápis de grafite B e 1 lápis vermelho.
borracha	Modelo macio, e que apague bem. Não comprar borrachas com cheiro ou com formatos diferentes, para evitar que a criança fique brincando.
capa dura	Recomenda-se modelo simples, sem muitos desenhos.
caderno	Verificar com o professor, quais são as matérias que precisam de caderno.

家庭で用意していただくもの（服装関係）

服装関係・給食関係	通学用帽子またはヘルメット	各学校指定、校章等の入ったもの * 中学は不要
	体育用、赤白帽子	各学校指定の物
	体操服 上下	各学校指定のデザイン、校章等の入ったもの
	学校内ではく靴（うわぐつ）と、それを入れる袋	各学校指定の物
	体育館用靴（体育館シューズ）とそれを入れる袋	各学校指定の物
	給食関係（給食を食べるときに使うもの）	はし（またはスプーン・フォークなど自分の手に合ったもの）と、それを入れるもの（はしいれ）ナフキン、マスク、これらを入れる袋
	制服（通学服）* 中学生のみ必要	各学校指定の物
	その他	

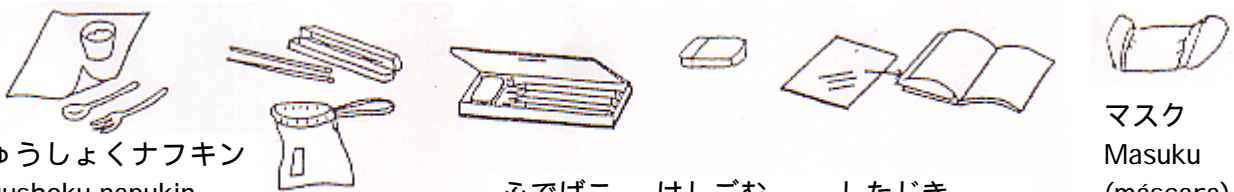
* 小学校と中学校では用意するものが違います。必要なものをしっかりメモしてください。



たいそうふく Taisoufuku (uniforme de Ed.Física)
 せいふく Seifuku (uniforme)
 うわぐつ Uwagutsu (sapatilha para usar dentro da escola)
 たいいくかんシューズ Taiikukan shuuzu (calçado para usar dentro do ginásio de esportes)



あかしろぼうし Akashiro boushi (boné branco-vermelho)
 あんぜんぼうし Anzen boushi (chapéu de segurança)
 ヘルメット Herumetto (capacete)
 ランドセル Landoseeru (mochila escolar)



きゅうしょくナフキン Kyuushoku napukin (guardanapo de pano)
 はし、スプーン Hashi, Supuun (palitinho ou colher)
 ふでばこ Fudebako (estajo)
 けしごむ Keshigomu (borracha)
 したじき Shitadiki (capa dura)
 マスク Masuku (máscara)

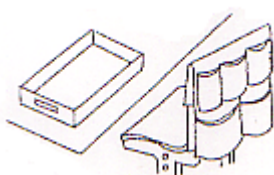
❖ **Materiais que devem ser providenciados pelos pais (vestuário e utensílios para merenda)**

chapéu ou capacete de segurança	chapéu amarelo ou capacete branco com símbolo da escola (no ginásio não é necessário)
boné vermelho e branco de Educação Física	especificado pela escola
uniforme de Educação Física	Com símbolo da escola - especificado pela escola
sapatilha para usar dentro do prédio da escola e sacola	especificada pela escola
calçado para uso no ginásio de esportes e sacola	especificado pela escola
utensílios para a refeição escolar	hashi (pode ser garfo ou colher, o que se adaptar melhor) e estojo para guardá-los, guardanapo de pano para forrar a carteira, máscara e sacola para guardá-los
uniforme/roupa de ir à escola (no ginásio é obrigatório)	especificado pela escola
outros	

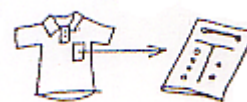
* Entre o primário e o ginásio, há diferenças entre os materiais a serem providenciados. Anote bem o que é necessário.



みずぎ Mizugi
(traje de banho)



どうぐばこ Dougu bako
せいりぶくろ Seiri bukuro
(caixa ou sacola para colocar materiais)



なふだ Nafuda
(crachá)

いろえんぴつ
I roenpitsu
(lápis de cor)

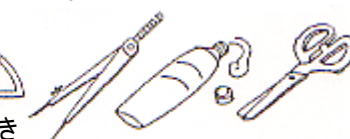


クレヨン
Kureyon
(crayon)

さんかくじょうぎ
Sankaku jyougi
(esquadro)



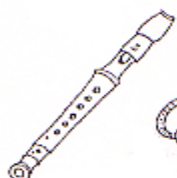
ふんどき
Bundoki
(transferidor)



コンパス
Konpasu
(compasso)

はさみ
Hasami
(tesoura)

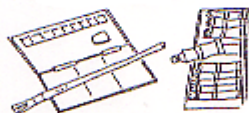
のり
Nori
(cola)



リコーダー
Rikoudaa
(flauta)



けんぱんハーモニカ
Kenban haamonika
(piano de sopra)



えのぐセット
Enogu setto
(kit de material de pintura)



しゅうじどうぐ
Syuuji dougu
(kit de caligrafia)



さいほうどうぐ
Saihou dougu
(kit de costura)